

文化翻译观视角下对余华《第七天》中死亡描写的英译分析

颜萍, 王姗姗

山东建筑大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年3月10日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月23日

摘要

余华的长篇小说《第七天》以独特的叙事视角构建了一个介于生死之间的“亡灵世界”，通过丰富的死亡意象深刻剖析并批判当代中国社会的现实。该作品的英译本由知名汉学家白亚仁(Allan H. Barr)于2015年完成并出版，作为目前唯一的全译本，在促进中国文学跨文化传播与交流中发挥着举足轻重的作用。本研究以文化翻译观为理论框架，聚焦白亚仁译本中死亡意象的翻译策略，探讨译者如何跨越中西方文化差异传递文本的哲学内涵与社会批判。研究表明，白亚仁采用混合翻译策略，既充分保留了原文的文化特质，又兼顾西方读者的阅读习惯与接受能力，成功地维持了小说的陌生化艺术效果，同时完整保留了其社会批判功能。此外，本研究还进一步探讨了译者在应对文化差异时所发挥的关键作用，旨在为中国文学中涉及死亡主题的翻译实践提供借鉴，从而助力中国文化叙事在全球范围内的传播与推广，提升中国文学的国际影响力。

关键词

文化翻译观, 《第七天》, 死亡描写

A Study on C-E Translation of Description of Death from Yu Hua's "The Seventh Day" under the Perspective of Culture Translation Theory

Ping Yan, Shanshan Wang

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan Shandong

Received: March 10, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 23, 2026

Abstract

The novel *"The Seventh Day"* written by Yu Hua describes a unique "netherworld" between life and death through a distinctive narrative perspective. By employing a rich array of death imagery, the novel reveals a profound critique of contemporary Chinese society. The English translation, completed and published in 2015 by renowned Sinologist Allan H. Barr, remains the only complete version and plays a crucial role in the cross-cultural communication of Chinese literature. This study, guided by culture translation theory, focuses on the translation strategies employed for death imagery in Barr's English version. It explores how the translator navigates cultural differences between China and the West to convey the text's philosophical depth and social critique. The findings suggest that Barr adopts a hybrid translation methods and both preserves the cultural traits of the original text and accommodates the reading habits and expectations of Western audiences. This approach successfully maintains the novel's defamiliarizing artistic effect while preserving its social function. Moreover, the study further investigates the translator's pivotal role in bridging cultural gaps, aiming to provide certain implications for future translation practices involving themes of death in Chinese literature. In doing so, it seeks to contribute to the global circulation of Chinese cultural narratives and enhance the international influence of Chinese literature.

Keywords

Culture Translation Theory, *"The Seventh Day"*, Description of Death

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

死亡,这一亘古以来便萦绕在人类心头的话题,在不同文化语境中有着丰富多元的解读与象征意义。在文学创作领域,死亡主题始终占据着独特而重要的地位,成为作家们探索人性、社会与宇宙奥秘的独特窗口。目前,对于死亡文学翻译研究呈现出由语言对等向认知与文化转向的趋势,这为后续研究提供了进一步拓展空间。张晓梅(2015)从诗学角度出发,探讨英语爱情与死亡主题诗歌的意境再现,强调译者通过节奏、意象与词汇创新来传达死亡的多重审美意涵[1]。叶文兴(2023)则以《红楼梦》英译为语料,结合概念隐喻理论与语料库方法,指出死亡隐喻翻译既依赖跨文化共享的意象,又受文化差异影响,需要通过重构来实现意义对接[2]。谢世坚,陈沙君(2025)基于体认翻译学框架,对《牡丹亭》中“死亡”隐喻的英译进行系统分析,提出翻译是“现实-认知-语言”多要素互动的体认过程,揭示了不同译者在隐喻处理上的策略差异及其文化动因[3]。

余华 2013 年出版的长篇小说《第七天》,便是一部以死亡叙事为核心,充满深刻寓意与反思性的佳作。该书的英译本(*The Seventh Day*, 2015)由英国汉学家白亚仁翻译并在美国出版后,作为目前唯一的全译本,广受关注,为中外文化交流作出了积极贡献。目前国内学界对于余华小说《第七天》的英译研究大多聚焦于译者翻译习惯,翻译策略以及译者行为这三个方面。第一,汪宝荣、崔洁(2019)以翻译选材、翻译观及翻译策略为研究维度,深入剖析了英籍汉学家白亚仁作为余华作品主要英译者的翻译习惯[4]。第二,罗选民、黄丹妮(2025)依据艾克西拉对文化专有项的翻译策略分类方法,结合实例探讨《第七天》译者白亚仁在处理文化专有项时的翻译策略的选择差异及影响因素,得出结论白亚仁采用了多种文化保

留类和文化替换类翻译策略在读者理解和文化保留之间取得了平衡, 使得译作与文化传播效果良好[5]。第三, 魏冉旭、徐未艾(2023)借用译者行为批评理论, 从翻译内外两个角度考察了白亚仁《第七天》英译本中的译者行为[6]。以上学者的研究大多聚焦于文化负载词及其英译策略方面, 暂未有研究对于余华《第七天》英译本中的死亡叙事描写进行深入的分析, 这为本研究提供了拓展与深化的契机。

基于此, 本文在文化翻译观的指导下, 探讨对白亚仁英译本中的死亡叙事的英译策略。并将原文中的死亡叙事分成四类进行研究, 分类依据是约翰内斯·海因里希斯的文化元素定义, 包括死亡相关的文化物品、仪式、习俗以及自我感知。由此以期为死亡相关作品的英译实践提供一些参考与启示, 精准传递作品的哲学深度与社会批判意识, 推动中国文学在国际语境中的广泛传播与深度交流。

2. 理论框架: 文化翻译观

在 20 世纪末西方经历“文化转向”与“社会学转向”的大背景下, 英国翻译理论家苏珊·巴斯奈特开创性地提出了文化翻译观, 将文化确立为翻译的基本单位, 并把翻译定位为实现跨文化交流的核心媒介。她认为翻译的核心在于推动文化移植与多元文化的交融。这彻底打破了传统翻译研究局限于语言形式对等的思维定式, 不再仅仅关注词汇、语法等语言要素的机械对应, 而是强调译者的核心任务是实现原语与译语在文化功能层面的等值转换[7]。

关于对巴斯奈特文化翻译观的研究, 廖七一(2000)编著的《当代西方翻译理论探索》对文化翻译观的研究较为全面, 涉及文化功能对等、文化操纵与构建、文化转向、后殖民主义翻译、归化与异化等多个方面[8]。Jeremy Munday (2016)在《翻译研究入门: 理论与应用》一书中指出巴斯奈特文化翻译观的价值在于强调了翻译过程中文化因素的重要性, 促使翻译理论和实践更加关注文化的体现和传达[9]。以《第七天》的英译为例, 这部作品中的死亡叙事属于高度文化负载性的叙述类别, 其中牵涉的仪式结构、伦理秩序、宗教信仰与情感模式等, 在不同文化之间呈现出显著差异。而文化翻译观强调实现原语与译语在文化功能层面的等值转换, 这就为译者在英译过程中采取释义或复合的翻译策略提供了坚实的理论依据, 使得这些死亡意象能够在译语文化中保持其原有的象征意义, 不至于因文化差异而丢失其独特的文化价值。

综上所述, 文化翻译观为死亡叙事英译研究提供了可操作性的分析框架。本研究以《第七天》英译本为切入点, 聚焦死亡叙事这一富含文化意涵的表达形式, 深入剖析译者策略选择背后所蕴含的文化动因, 揭示译者决策背后的文化立场。从而丰富死亡叙事英译研究的理论维度, 推动死亡叙事这一独特的文化表达形式在跨文化语境中实现更加有效的传播。

3. 《第七天》死亡叙事描写英译案例分析

3.1. 死亡文化物品英译

例 1:

原文: 净身之后, 我湿漉漉走到衣柜那里, 打开柜门寻找我的殓衣(余华, 2013: 6) [10]。

译文: Still dripping wet, I walked over to the wardrobe and opened it, in search of a **funerary costume** (*The Seventh Day*, <https://www.doc88.co>, 2017-01-20) [11]。

在此处, “殓衣”属于中国丧葬文化物件, 具有高度文化负载性, 是死亡文化物品的重要组成部分。由于英语中缺乏与“殓衣”完全对应的词语, 译者采用直译(funerary)与意译(costume)相结合的翻译方法。尽管“costume”在英语语境中更常指表演, 戏剧服饰, 但与“funerary”组合后形成了陌生化效应, 保留了原文的文化异质感, 使目标语读者意识到这是具有特定文化意义的死亡服饰。在文化翻译观的视角下,

这一段叙事的核心价值在于其在死亡叙事中的象征功能, 这一寻找殓衣的动作本身已经不再是对死亡的被动呈现, 而是具有鲜明的“反衬生命意义”的叙事力量。译者通过直观且简洁的表达, 使目标语读者感受到这种生命感未泯的张力。

3.2. 死亡仪式英译

例 2:

原文: 坐在身旁的一位老者扭头看见了 my 脸, 惊讶地问: “你没有**净身**, 没有**整容**?” (余华, 2013: 5) [10]。

译文: An elderly gentleman on one of the adjacent chairs turned his head and looked at me in surprise. “You haven’t **washed or reshaped?**” (*The Seventh Day*, <https://www.doc88.co>, 2017-01-20) [11].

此场景描述的是“亡灵世界”的等待室中。老者看到主角杨飞提出的疑问。老者的惊讶不是因为杨飞“不整洁”, 而是因为杨飞没有顺从这个形式化的死亡。这里“净身”是中国丧葬仪式中的核心环节, 既指身体清洁, 也象征灵魂净化; “整容”则是为亡者恢复体面与尊严。此译文采用归化策略, 简单译为“washed or reshaped”, 虽然符合字面意义, 但是过度简化导致文化意象的丢失。理想的译文应在可读性与文化保真度间取得平衡。笔者认为这里可以通过音译来保留源语文化意象同时加以注释以更好传递其原文的文化内涵。可译为 Jing Shen (cleaning the body), Zheng Rong (dressing the body)。

3.3. 死亡习俗英译

例 3:

原文: 我来到他家时, 几个和尚正在那里做**超度亡灵的法事**, 屋子里烟雾缭绕, 桌上铺着黄布, 上面摆放着水果和糕点, 还有写着李月珍名字的**牌位**。(余华, 2013: 58) [10]。

译文: When I arrived at their house, Buddhist priests were **conducting a service to ease the passage of the departed soul**. Incense swirled around the room and a yellow cloth lay on the table, with fruit and cakes laid out on top, along with a **tablet** inscribed with Li Yuezhen’s name. (*The Seventh Day*, <https://www.doc88.co>, 2017-01-20) [11]

此这里描写的是主角到访李月珍灵堂的场景。整个描写充满了中国传统宗教文化元素, 富有仪式感。“超度亡灵的法事”译为“conducting a service to ease the passage of the departed soul”用了释译的方法, 译者考虑到目标读者对佛教仪式不熟悉, 所以将法事的宗教功能解释给英语读者, 避免了理解障碍。这一场死亡仪式的作用不仅是宗教习俗, 更是一种生命关怀。在生活中被忽视的李月珍死后反而获得了如此庄重的关注。这种悲剧性反讽正是余华作品的核心。牌位在中文里指的是灵位, 常用于丧礼、灵堂、祭祀等仪式中。“tablet”的意思为刻字的碑板、牌板; 这里弱化了中文里的宗教属性, 并且文化意象也流失了: 牌位不是物件, 而是生命记忆的宣告, 是亡者被社会肯定的最后方式。笔者认为可以通过文化补偿, 译为“a spirit tablet consecrated for Li Yuezhen”(通过增加“spirit”, “consecrated”强化宗教属性), 也使目标语读者更易于理解原文的文化内涵。

3.4. 死亡自我感知英译

例 4:

原文: 我游荡在生与死的边境线上。雪是明亮的, 雨是暗淡的, 我似乎同时行走在早晨和晚上(余华, 2013: 31) [10]。

译文: I roamed on the borderline between life and death. The snow was bright and the rain was dark. I seemed to be walking in morning and evening, both at the same time (*The Seventh Day*, <https://www.doc88.co>, 2017-01-20) [11].

此句具有浓厚的文学色彩和哲学意蕴。它通过“雪”、“雨”、“早晨”、“晚上”等意象,描绘了一种介于生死之间、亦幻亦真的状态。雪的明亮、雨的暗淡,生命的光与影,在死亡中反而更清晰可辨。游荡在生与死的边境线上直译为“roamed on the borderline between life and death”,传达了原文的空间意象和哲理意味:不属于生,也不完全属于死,是生命意义得以重新被感知。

而“雪是明亮的,雨是暗淡的”这一对立的意象在死亡边缘处让生命重新发光,译文基本为直译,但“bright”与“dark”准确捕捉了中文“明亮”和“暗淡”的情感色彩,此句也准确传达了原文灵魂漂泊于人间与冥界之间的语境。

4. 结语

通过对余华《第七天》中死亡叙事的英译策略的剖析可见,死亡叙事并非简单描述生命终结,而是承载社会批判、文化象征与生命哲思的重要表达方式,其翻译处理直接影响原作文化意义的跨语际呈现。具体而言,译者在对于死亡意象的处理上呈现出一定的策略差异:对于“验衣”等实体物品,倾向于采用直译与意译结合的方式,在保持可读性的同时引入适度的文化陌生感;而对于“净身”“整容”等抽象仪式表达,则更多采取归化策略,但在一定程度上弱化了其文化内涵;而对于宗教习俗的翻译中,则通过释译实现功能层面的意义传达。上述差异表明,译者在文化负载程度不同的表达面前,采取了灵活但不完全一致的翻译策略。译文在部分场景中较好地实现了文化意义的传递,但在某些极具仪式化或宗教性的表达上仍存在文化被弱化的现象。

从文化翻译观出发,对于死亡叙事这一具有高度文化负载的文学,译者需兼顾语言转换与文化传递,根据意象的不同,分别采用不同翻译策略,以增强译文的文化阐释能力。成功的翻译既要实现语言的准确转换,又要传递原作的文化内涵与艺术风格,让西方读者能够跨越文化鸿沟,感受中国文学中对生死命题的深刻思考与独特表达,从而助力中国文学更好地走向世界。

参考文献

- [1] 张晓梅. 英语爱情与死亡主题诗歌意境与翻译[J]. 湖北函授大学学报, 2015, 28(12): 160, 164.
- [2] 叶文兴. 译者翻译过程认知路径——基于语料库方法的《红楼梦》“死亡隐喻”翻译研究[J]. 西安外国语大学学报, 2023, 31(1): 101-105.
- [3] 谢世坚, 陈沙君. 体认翻译学视域下《牡丹亭》中“死亡”隐喻的英译研究[J]. 外国语文, 2025, 41(6): 120-132.
- [4] 汪宝荣, 崔洁. 英籍汉学家白亚仁的译者惯习探析——以余华小说《第七天》英译为中心[J]. 外国语文研究, 2019, 5(4): 47-56.
- [5] 罗选民, 黄丹妮. 白亚仁对文化专有项的翻译策略研究——以余华《第七天》英译为例[J]. 外语电化教学, 2025(1): 28-34, 116.
- [6] 魏冉旭, 徐未艾. 译者行为批评视域下白亚仁《第七天》英译本研究[J]. 现代英语, 2023(14): 120-122.
- [7] Bassnett, S. and Lefevere, A. (1980) *Translation Studies*. Routledge.
- [8] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [9] Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315691862>
- [10] 余华. 第七天[M]. 北京: 新星出版社, 2013.
- [11] Barr, A.H. (2015) *The Seventh Day: A Novel*. Pantheon Books.